

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday after Pentecost Proper 8

June 28, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday after Pentecost

Proper 8

Holy Eucharist Rite II

June 28, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 437 "Tell out, my soul, the greatness of the Lord"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the
apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone:
Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we
may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our
Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever
and ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 22:1-14

God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains that I shall show you." So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac; he cut the wood for the burnt offering, and set out and went to the place in the distance that God had shown him. On the third day Abraham looked up and saw the place far away. Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the boy and I will go over there; we will worship, and then we will come back to you." Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. So the two of them walked on together. Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "The fire and the wood are here, but where is the lamb for a burnt offering?" Abraham said, "God himself will provide the lamb for a burnt offering, my son." So the two of them walked on together.

When they came to the place that God had shown him, Abraham built an altar there and laid the wood in order. He bound his son

¹ Sau những việc ấy Đức Chúa Trời thử Áp-ra-ham. Ngài phán với ông, "Hỡi Áp-ra-ham!"

Ông đáp, "Thưa có con đây."

² Ngài phán, "Hãy bắt con trai ngươi, tức I-sác con một ngươi, đưa con ngươi yêu quý, đi đến xứ Mô-ri-a, rồi tại đó dâng nó làm của lễ thiêu trên một núi Ta sẽ chỉ cho."

³ Áp-ra-ham dậy sớm, thắp yên lửa, đem hai đày tó cùng I-sác con trai ông; ông cũng chặt củi mang theo để dùng cho của lễ thiêu, rồi lên đường đi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ cho. ⁴ Đến ngày thứ ba, Áp-ra-ham ngược mắt lên và thấy nơi ấy đằng xa. ⁵ Bấy giờ Áp-ra-ham nói với hai đày tó của ông, "Các ngươi hãy ở lại đây với con lừa. Đứa trẻ và ta sẽ đến nơi kia. Cha con ta sẽ thờ phượng, rồi sẽ trở lại với các ngươi." ⁶ Áp-ra-ham lấy củi dùng cho của lễ thiêu chất trên vai I-sác; còn chính ông, ông mang mỗi lửa và con dao, rồi hai cha con cùng đi.

⁷ I-sác nói với Áp-ra-ham cha cậu, "Thưa cha!"

Ông đáp, "Cha đây, con ơi."

I-sác hỏi, "Lửa đây và củi đây, nhưng chiên con đâu để làm của lễ thiêu?"

⁸ Áp-ra-ham đáp, "Con ơi, chính Đức Chúa Trời sẽ cung cấp chiên con để làm của lễ thiêu." Rồi hai cha con cùng đi.

⁹ Khi họ đến nơi Đức Chúa Trời đã chỉ cho ông, Áp-ra-ham lập một bàn thờ tại đó, rồi sắp củi lên

Isaac, and laid him on the altar, on top of the wood. Then Abraham reached out his hand and took the knife to kill his son. But the angel of the LORD called to him from heaven, and said, “Abraham, Abraham!” And he said, “Here I am.” He said, “Do not lay your hand on the boy or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.” And Abraham looked up and saw a ram, caught in a thicket by its horns. Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. So Abraham called that place “The LORD will provide”; as it is said to this day, “On the mount of the LORD it shall be provided.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 13

¹ How long, O LORD? will you forget me for ever? * how long will you hide your face from me?

² How long shall I have perplexity in my mind, and grief in my heart, day after day? * how long shall my enemy triumph over me?

³ Look upon me and answer me, O LORD my God; * give light to my eyes, lest I sleep in death;

trên. Đoạn ông trói I-sác lại, đặt nằm trên bàn thờ, bên trên đồng củi. ¹⁰ Đoạn Áp-ra-ham đưa tay ra, cầm dao để giết con ông. ¹¹ Nhưng Thiên Sứ của CHÚA từ trời gọi ông và nói, “Hỡi Áp-ra-ham! Áp-ra-ham!”

Ông đáp, “Thưa có con đây.”

¹² Ngài phán, “Chớ tra tay người trên đứa trẻ và đừng làm gì hại đến nó, vì bây giờ Ta biết người kính sợ Đức Chúa Trời, bởi người đã không tiếc với Ta con trai người, tức con một người.”

¹³ Bây giờ Áp-ra-ham ngược mắt lên và trông thấy một con chiên đực, sừng đang vướng vào bụi cây phía sau ông. Áp-ra-ham đến bắt con chiên đực ấy, dâng nó làm lễ thiêu thế mạng cho con trai ông. ¹⁴ Rồi Áp-ra-ham gọi chỗ đó là “CHÚA SẼ CUNG CẤP,”^[a] như người ta đã gọi chỗ ấy cho đến ngày nay rằng, “Trên núi của CHÚA, Ngài sẽ cung cấp.”

¹ Cho đến bao giờ, CHÚA ôi? Ngài sẽ quên con mãi sao? Ngài cứ ân mặt Ngài khỏi con cho đến chừng nào?

² Con cứ bị dẫn vật bởi những ý nghĩ trong lòng, Hằng ngày con phải cuu mang nỗi sầu khổ trong tâm hồn cho đến bao giờ? Kẻ thù ghét con sẽ còn trở hơn con cho đến bao lâu nữa?

³ CHÚA ôi, xin đoái xem và nhậm lời con, Đức Chúa Trời của con ôi, xin cho mắt con được sáng

⁴ Lest my enemy say, "I have prevailed over him," * and my foes rejoice that I have fallen.

⁵ But I put my trust in your mercy; * my heart is joyful because of your saving help.

⁶ I will sing to the LORD, for he has dealt with me richly; * I will praise the Name of the Lord Most High.

rõ lên, Kẻo con sẽ âm thầm qua đời trong giấc ngủ mình,

⁴ Kẻo kẻ thù của con sẽ nói rằng, "Ta đã thắng nó rồi," Kẻo những kẻ chống con được vui mừng khi con bị rúng động.

⁵ Dù sao con vẫn tin cậy vào lòng thương xót của Ngài; Lòng con sẽ vui mừng trong ơn cứu rỗi của Ngài.

⁶ Tôi sẽ ca ngợi CHÚA, Vì Ngài đã hậu đãi tôi.

Second Reading: Romans 6:12-23

Do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. No longer present your members to sin as instruments of wickedness, but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Should we sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you present yourselves to anyone as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God that you, having once been slaves of sin, have become obedient from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, and that you,

¹² Thế thì xin anh chị em đừng để tội lỗi cầm quyền trong thân thể sẽ chết này của anh chị em, khiến anh chị em vâng theo dục vọng của nó. ¹³ Đừng để các chi thể của anh chị em làm những khí cụ của sự bất chính để phục vụ tội lỗi, nhưng hãy dâng chính mình cho Đức Chúa Trời như những người đã từ cõi chết sống lại và dâng các chi thể mình làm những khí cụ của sự công chính để phục vụ Đức Chúa Trời. ¹⁴ Vì tội lỗi sẽ không có quyền gì trên anh chị em, bởi anh chị em không còn ở dưới Luật Pháp, nhưng đang ở dưới ân sủng.

¹⁵ Vậy thì sao? Chúng ta được phép phạm tội thoải mái, vì chúng ta không còn ở dưới Luật Pháp mà đang ở dưới ân sủng chăng?

Chẳng hề như vậy! ¹⁶ Anh chị em không biết rằng một khi anh chị em đem thân làm nô lệ để vâng phục ai, anh chị em sẽ làm nô lệ của người mình vâng phục, hoặc của tội lỗi để phải chết, hoặc của sự vâng lời để được trở nên công

having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

chính chẳng?

¹⁷ Tạ ơn Đức Chúa Trời, vì trước kia anh chị em vốn là nô lệ của tội lỗi, mà nay lại hết lòng vâng theo một mẫu mực tín lý đã truyền lại^[a] cho mình, ¹⁸ và sau khi được giải thoát khỏi tội lỗi, anh chị em đã trở thành nô lệ cho sự công chính.

¹⁹ Tôi nói theo cách người đời thường nói, vì bản ngã xác thịt của anh chị em vẫn còn yếu đuối. Như trước kia anh chị em đã trao các chi thể mình để làm nô lệ cho sự ô uế và tội lỗi đến nỗi đã trở nên quá tội lỗi thể nào, nay hãy dâng các chi thể của anh chị em để làm nô lệ cho sự công chính hầu sẽ trở nên thánh cũng thể ấy.

²⁰ Vì khi anh chị em còn là nô lệ của tội lỗi thì đối với sự công chính anh chị em thấy mình được tự do. ²¹ Thế hỡi đó anh chị em làm nô lệ cho tội lỗi và đã thu được kết quả gì mà bây giờ anh chị em lại hổ thẹn vậy? Thì ra kết quả của những việc ấy chỉ là sự chết. ²² Nhưng bây giờ anh chị em đã được giải thoát khỏi tội lỗi và được làm nô lệ cho Đức Chúa Trời, anh chị em có được kết quả dẫn đến sự thánh hóa, và cuối cùng là sự sống đời đời. ²³ Vì tiền công của tội lỗi là sự chết, nhưng tặng phẩm của Đức Chúa Trời là sự sống đời đời trong Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 10:40-42

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple-- truly I tell you, none of these will lose their reward.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from

⁴⁰ “Ai tiếp nhận các người là tiếp nhận Ta; ai tiếp nhận Ta là tiếp nhận Đấng đã sai Ta. ⁴¹ Ai tiếp nhận một đấng tiên tri vì người ấy là đấng tiên tri sẽ nhận được phần thưởng của đấng tiên tri. Ai tiếp nhận một người công chính vì người ấy là người công chính sẽ nhận được phần thưởng của người công chính. ⁴² Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này dù chỉ một chén nước lạnh vì người đó là môn đồ Ta, quả thật, Ta nói với các người, người ấy sẽ không mất phần thưởng của mình đâu.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi

the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation,

chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và

and the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan and Jennifer,
our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;

*And praise your Name for ever
and ever.*

We pray for all who have died,

cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;
*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

Yên lặng

*Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.
Chúng con cầu xin cho những người

that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Celebrant concludes with an
absolution or a suitable Collect.*

đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong
Giao Ước Mới. Nguyện chúng con
được hiệp một với Con Ngài trong
sự hy sinh của Người, để qua
Người chúng con được chấp nhận
và được thánh hóa bởi Đức Chúa
Thánh Linh. Đến thời Chúa định,
xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản
của Chúa Cứu Thế, và đem chúng
con về thiên đàng, để chúng con
được cùng với Patrick, các thánh
và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp
đời đời; chúng con cầu nguyện
nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là
Chúa chúng con, Đáng làm trái đầu
mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu
của Hội Thánh, và là nguồn cội của
sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích

Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 484

"Praise the Lord, through every nation"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Catherine Dubas and Melissa Burris (Today) and Cindy Rhoad (Tuesday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Trong các đoạn Kinh Thánh hôm nay, Sáng Thế Ký 22:1-14 là một truyện khó hiểu. Áp Ra Ham nhờ lòng tin mà được Đức Chúa Trời coi là công chính. Ngài rất thương ông và hứa rằng con cháu ông sẽ thành một dân lớn, mặc dầu bà vợ ông là Sa-ra son sẻ. Theo lời hứa của Chúa, I-sác đã ra đời. Đến khi I-sác được khoảng 9 tuổi thì Chúa thử Áp Ra Ham, bảo ông dẫn con mình lên núi và giết để làm của lễ thiêu.

Tại sao trong Kinh Thánh có chuyện giết người để tế thần? Đây có phải là tục lệ của người Do Thái là tuyền dân của Chúa? Tại sao Chúa đã hứa với Áp Ra Ham rằng ông sẽ thành một dân tộc, mà bây giờ bảo ông đem con mình làm của tế cúng? Có phải là Thiên Chúa là bất nhất? Một điểm khác nữa là Chúa có khuyến khích lòng tin mù quáng không, như trong truyện Áp Ra Ham khăng khăng mang con đi giết?

Sách Sáng Thế Ký tường thuật giai đoạn đức tin Do Thái thành hình và chuyển mình từ trong một thế gian không biết gì về Thiên Chúa để đi đến những thay đổi và định vị rõ ràng đối với các dân chung quanh.

Hiến tế là bổn phận của người đối với thần. Người thời thượng cổ trong Kinh Thánh thờ nhiều thần và không biết chi về Chúa. Họ có tục lệ giết người để tế thần. Người Do Thái cổ xưa không giết người để tế thần; họ chỉ giết các con vật, làm như là để thế cho người. Truyện Áp Ra Ham định giết I-sác được viết ra để các con cháu Ít Ra En học rằng Đức Chúa Trời mà họ thờ không chấp nhận việc dùng người làm của tế thần. Chúa đã ngăn cản Áp Ra Ham, và Ngài đã sẵn sẵn một con dê rừng mắc kẹt trong lùm cây gần chỗ Áp Ra Ham và I-sác đứng. Truyện tích này dạy người Do Thái ngọn nguồn của tục lệ tế lễ của họ: họ không giết người làm của cúng, song họ giết một con vật để thế cho người, và đó là điều Chúa dạy. Điểm đáng chú ý là Áp Ra Ham đã dừng lại, không làm điều mình định làm, và bắt đầu một hướng đi mới -- không toa rập với thế giới không thuộc về Chúa.

Tại sao Đức Chúa Trời bảo Áp Ra Ham đem con mình lên núi để làm của tế lễ? Chúa đã chẳng hứa rằng sẽ biến ông thành một dân lớn, với dòng dõi đông như sao trên trời, như cát bãi biển? Giết I-sác thì lấy ai để nói dối? Có phải Chúa là bất nhất? Không ai đọc Kinh Thánh có thể trả lời câu hỏi đó. Truyện được viết ra để cho thấy Áp Ra Ham có lòng tin nơi Chúa. Không có ai có đức tin giống như Áp Ra Ham. Ông hoàn toàn tin cậy và Chúa rất hài lòng về sự tin cậy ấy. Đối với câu hỏi này, chúng ta không cần lý luận, mà chỉ cần hiểu rằng lệnh Chúa truyền trong truyện tích đặt Áp Ra Ham vào một thế khó xử, và trong hoàn cảnh khó xử ấy ông chỉ còn cách tin rằng chỉ có Chúa mới mở đường cho ông ra.

Trên đời ta thấy có rất nhiều hoàn cảnh khó xử cho mình hay cho người khác. Giả dụ như việc Tổng Thống Hoa Kỳ phải gọi quân vào chiến tranh, tức là đưa thanh niên của biết bao gia đình vào vùng nguy hiểm. Một thí dụ khác về hoàn cảnh khó xử là một tín hữu làm chủ nhân một công ty phải sa thải nhân viên vì tình hình kinh tế: sự sa thải sẽ ảnh hưởng đến gia đình và con cái họ. Hay là trường hợp mới đây về người bên Mễ Tây Cơ thả năm trăm trẻ em cho vượt biên vào đất Mỹ. Có những hoàn cảnh mà ta chỉ ngửa mặt lên trời cầu nguyện.

Kết cuộc câu chuyện cũng cho thấy rằng Áp Ra Ham không phải là một người cuồng tín, song là một người có đầu óc rộng rãi. Con dê rừng mắc kẹt trong bụi cây chính là giải pháp mà Áp Ra Ham nhìn thấy như là Chúa sắp sẵn. Vấn đề không phải là có con dê rừng, mà là con mắt Áp Ra Ham nhìn thấy nó như là một giải pháp Chúa đã sắp sẵn, tức là ông thấy rằng Chúa thật sự không muốn chuyện lấy người làm tế vật, mà ông có thể dùng con vật để thế cho I-sác.

Trong đoạn Phúc Âm Ma-thi-ơ đọc hôm nay, Chúa bảo ai theo Chúa thì phải dứt khoát. Lòng tin phải như Áp Ra Ham, hoàn toàn tin cậy nơi Chúa và vâng lời Ngài; có khi vì vâng lời Chúa mà vương phải sự xung khắc với truyền thống gia đình, và có khi còn bị loại ra khỏi cộng đồng làng xóm. Tuy vậy Chúa vẫn đòi hỏi lòng tin cậy nơi Ngài, thay vì tin cậy loài người, và Chúa có lời hứa dẫn ta ra khỏi những hoàn cảnh khó xử.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com